

**SLOVENSKI STANDARD****SIST EN 13965-2:2004****01-oktober-2004**

---

**Karakterizacija odpadkov - Terminologija - 2. del: Izrazi in definicije v zvezi z ravnanjem z odpadki**

Characterization of waste - Terminology - Part 2: Management related terms and definitions

Charakterisierung von Abfällen - Terminologie - Teil 2: Managementbezogene Begriffe und Definitionen

**iTeh STANDARD PREVIEW**

**(standards.iteh.ai)**

Caractérisation des déchets - Terminologie - Partie 2: Termes et définitions a la gestion

[SIST EN 13965-2:2004](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c162b690-4990-4153-9398-845c107b49fb/sist-en-13965-2-2004>

---

**ICS:**

01.040.13	Varstvo okolja in zdravja. Varnost (Slovarji)	Environment and health protection. Safety (Vocabularies)
13.030.01	Odpadki na splošno	Wastes in general

**SIST EN 13965-2:2004**

**en,fr,de**

**iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)**

SIST EN 13965-2:2004

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c162b690-4990-4153-9398-845c107b49f6/sist-en-13965-2-2004>

EUROPEAN STANDARD  
NORME EUROPÉENNE  
EUROPÄISCHE NORM

EN 13965-2

December 2004

ICS 01.040.13; 13.030.01

English version

**Characterization of waste - Terminology - Part 2: Management related terms and definitions**

Caractérisation des déchets - Terminologie - Partie 2:  
Termes et définitions à la gestion

Charakterisierung von Abfällen - Terminologie - Teil 2:  
Managementbezogene Begriffe und Definitionen

This European Standard was approved by CEN on 2 January 2004.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

SIST EN 13965-2:2004  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c162b690-4990-4153-9398-845c107b49f6/sist-en-13965-2-2004>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

**NORME EUROPÉENNE  
EUROPÄISCHE NORM  
EUROPEAN STANDARD**

**EN 13965-2**

Décembre 2004

ICS 01.040.13; 13.030.01

Version Française

**Caractérisation des déchets - Terminologie - Partie 2: Termes et définitions à la gestion**

Charakterisierung von Abfällen - Terminologie - Teil 2:  
Managementbezogene Begriffe und Definitionen

Characterization of waste - Terminology - Part 2:  
Management related terms and definitions

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 2 janvier 2004.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Lettonie, Lituanie, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

SIST EN 13965-2:2004  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c162b690-4990-4153-9398-845c107b49f6/sist-en-13965-2-2004>



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG  
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

Centre de Gestion: rue de Stassart, 36 B-1050 Bruxelles

**EUROPÄISCHE NORM  
EUROPEAN STANDARD  
NORME EUROPÉENNE**

**EN 13965-2**

Dezember 2004

ICS 01.040.13; 13.030.01

Deutsche Fassung

**Charakterisierung von Abfällen - Terminologie - Teil 2:  
Managementbezogene Begriffe und Definitionen**

Characterization of waste - Terminology - Part 2:  
Management related terms and definitions

Caractérisation des déchets - Terminologie - Partie 2:  
Termes et définitions à la gestion

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 2.Januar 2004 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.

[SIST EN 13965-2:2004](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c162b690-4990-4153-9398-845c107b49f6/sist-en-13965-2-2004>



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG  
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

<b>Inhalt</b>	<b>Seite</b>	<b>Contents</b>	<b>Page</b>	<b>Sommaire</b>	<b>Page</b>
Vorwort .....	3	Foreword .....	3	Avant-propos .....	3
Einleitung.....	4	Introduction .....	4	Introduction.....	4
1 Anwendungsbereich .....	6	1 Scope.....	6	1 Domaine d'application .....	6
2 Verfahrensweise .....	6	2 Working method .....	6	2 Méthode de travail .....	6
3 Begriffe .....	8	3 Terms and definitions .....	8	3 Termes et définitions .....	8
Anhang A (informativ) .....	21	Annex A (informative) .....	23	Annexe A (informative).....	25
Richtlinien/Entscheidungen des Rates		Regulatory references		Définitions réglementaires	
Anhang B (informativ) .....	22	Annex B (informative).....	24	Annexe B (informative) .....	26
Besondere Aspekte der Abfall-Terminologie		Particular aspects on waste terminology		Aspects particuliers de la terminologie de déchets	
Anhang C (informativ).....	27	Annex C (informative).....	27	Annexe C (informative) .....	27
Nationale Begriffe aus der Gesetzgebung		National legislative terms and definitions		Termes et définitions extraits des législations nationales	
Anhang D (informativ).....	29	Annex D (informative) .....	32	Annexe D (informative) .....	33
Verzeichnis von Querverweisen		Cross reference list		Liste de correspondances des références	
Anhang E (informativ) .....	36	Annex E (informative).....	36	Annexe E (informative) .....	36
Nationale A-Abweichungen der Niederlande		National A-deviation from the Netherlands		Divergence nationale A avec les Pays-Bas	
Literaturhinweise.....	38	Bibliography .....	38	Bibliographie .....	39

TehS STANDARD PREVIEW  
 (standardsteh.ai)  
SI/EN/13965-2:2004  
 9398-845c107b49f6/sist-en-13965-2-2004  
 https://standards.teh.ai/cald-standard/sist-en-13965-2-2004  
 9398-845c107b49f6/sist-en-13965-2-2004

## Vorwort

Dieses Europäische Dokument (EN 13965-2:2004) wurde vom CEN /TC 292 „Charakterisierung von Abfällen“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom NEN gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Juni 2005, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Juni 2005 zurückgezogen werden.

Anhänge A, B, C, D und E sind informativ.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

## Foreword

This document (EN 13965-2:2004) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 292 "Characterization of waste", the secretariat of which is held by NEN.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by June 2005, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by June 2005.

Annexes A, B, C, D and E are informative.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

**STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

SIST EN 13965-2:2004  
/catalog/standards/sist/c162b690-4990-4153-  
9308-845c-07b49f6/sist-en-13965-2-2004

## Avant-propos

Le présent document (EN 13965-2:2004) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 292 "Caractérisation des déchets", dont le secrétariat est tenu par NEN.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en Juin 2005, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en Juin 2005.

Les Annexes A, B, C, D et E sont informatives.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Lettonie, Lituanie, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

## Einleitung

Diese Europäische Norm wurde erarbeitet, um jene Organisationen zu unterstützen, die in unterschiedlichen Bereichen und unter verschiedenen Aspekten mit der Abfallwirtschaft befasst sind. Sie ist als Grundlage und allgemeiner Sprachgebrauch bei der Verständigung zwischen diesen Organisationen vorgesehen. Diese Europäische Norm sollte immer im Hinblick auf das angestrebte Ziel benutzt werden, sei es z. B. zum Nachweis der Einhaltung von gesetzlichen Bestimmungen oder Darstellung einer vertraglichen Situation zwischen Partnern in der Kette der Abfallwirtschaft.

Zum umfassenden Verständnis muss diese Norm oftmals in Verbindung mit europäischen oder nationalen Vorschriften gelesen werden. Sie ist auch Teil einer Reihe von Europäischen Normen, die jeweils einen Abschnitt des Abfallkonzepts behandeln.

Teilweise sind die Begriffe des Abfallmanagements in europäischen Vorschriften und denen der EU-Mitgliedstaaten definiert. Derartige Begriffe sind in der Wortliste enthalten; die bibliographischen Verweise sind in Anhang A enthalten.

**ANMERKUNG** Es liegt in der Verantwortung des Anwenders die neuste Fassung der EU-Gesetzgebung zu berücksichtigen.

Die Abfallterminologie ist gekennzeichnet durch die Tatsache, dass sie Begriffe enthält, die aus verschiedenen technischen Entwicklungsphasen der Gesellschaft stammen. Daraus ergab sich die Mehrdeutigkeit von bestimmten Benennungen, die häufig zu Missverständnissen und Leistungseinbußen von Systemen führen. Siehe Anhang B.

Diese Normenreihe wurde, soweit praktisch durch-

## Introduction

This European Standard has been written to assist those organizations active in different areas and aspects of waste management. It is intended to be the base and common language in communication among those organizations. This European Standard should always be used in relation to the aim to be achieved, be it e.g. demonstration of compliance with regulative provisions or a contractual situation between parties in the waste management chain.

For a full understanding this standard often needs to be read in conjunction with European or national regulations. It is also a part of a series of European Standards each covering a sector of waste concepts.

Waste management terms are partly defined and used in European and EU Member State regulations. Those terms are included in the term list with a reference to the relevant official texts given in annex A.

**NOTE** It is the user's responsibility to consult the latest versions of EU legislation.

Waste terminology is signified by the fact that it contains terms and also definitions stemming from different phases of the society's technical development. This has resulted in ambiguity in the meaning of certain terms, often leading to misunderstandings and suboptimization of systems. See annex B.

This series of standards has been, as far as practically

## Introduction

La présente Norme européenne a été rédigée dans le but d'aider les organisations impliquées dans différents domaines et aspects de la gestion des déchets. Elle doit servir de référence et vise à l'utilisation d'un langage commun lors des communications entre ces organisations. Il convient que la présente Norme européenne soit toujours utilisée en relation avec le but recherché, qu'il s'agisse par exemple de l'établissement de la preuve de la conformité à des dispositions réglementaires, ou d'une situation contractuelle entre des parties intervenant au sein de la chaîne de gestion des déchets.

Afin d'être pleinement comprise, la présente norme doit être lue conjointement aux réglementations existant aux niveaux européen et national. Elle fait également partie d'une série de Normes européennes traitant pour chacune d'un secteur concernant les notions relatives aux déchets.

Certains termes relatifs aux déchets sont définis et utilisés en partie dans les réglementations des Etats d'Europe et des Etats membres de l'Union européenne. Ils figurent dans la liste des termes et une référence aux textes officiels en vigueur est donnée à l'Annexe A.

**NOTE** Il appartient à l'utilisateur de consulter les versions les plus récentes de la législation européenne.

C'est le fait qu'elle regroupe non seulement des termes mais aussi des définitions qui découlent de différentes étapes des évolutions techniques de la société, qui donne son sens à la terminologie des déchets. Il en a résulté une ambiguïté dans la signification de certains termes, qui est souvent à l'origine d'une incompréhension et d'une utilisation non optimale des systèmes. Voir Annexe B.

Dans la mesure du possible, cette série de normes a

führbar, mit der übrigen Terminologie über Abfälle im Bereich von CEN und ISO harmonisiert.

possible, harmonized with other waste terminology both within the CEN and the ISO spheres.

fait l'objet d'une harmonisation s'appuyant sur d'autres terminologies relatives aux déchets utilisées dans le cadre des activités du CEN et de l'ISO.

## iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

SIST EN 13965-2:2004

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c162bb690-4990-4153-9398-845c107b49f6/sist-en-13965-2-2004>

## 1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm EN 13965-2, Charakterisierung von Abfällen — Terminologie — Teil 2: Managementbezogene Begriffe, enthält eine Zusammenstellung ausgewählter und aktualisierter Begriffe, die z. B. für Erzeuger, die Abfallindustrie und Gesetzgeber auf dem Gebiet der Abfallbewirtschaftung bestimmt sind. Sie ist mit der im Rahmen des Managements und in den Regelwerken gebräuchlichen Sprache harmonisiert. Enthalten sind, mit Verweisungen (siehe Anhang C), nationale Begriffe, die bei Bedarf definiert sind. In diesem Teil sind keine Begriffe enthalten, die sich auf einzelne Tätigkeiten beziehen.

Der Anwendungsbereich von TC 292 umfasst keine radioaktiven Abfälle. Deshalb sind in der vorliegenden Norm keine derartigen Begriffe enthalten.

Definitionen in anderen Normen mit einem Anwendungsbereich, der sich von dem der vorliegenden Europäischen Norm unterscheidet, können von den Definitionen in dieser Norm abweichen.

## 2 Verfahrensweise

Diese Europäische Norm wurde nach ISO 10241, *Internationale Begriffsnormen — Ausarbeitung und Gestaltung, erarbeitet.*

Die Definitionen und zugehörige Benennungen sind in der alphabetischen Reihenfolge der englischen Benennungen aufgeführt. Die Nummer des Eintrags gibt keine Hierarchie an.

## 1 Scope

This European Standard EN 13965-2, *Characterization of waste – Terminology - Part 2: Management related terms and definitions*, gives a compilation of selected and up-dated terms and definitions, for use by for example producers, waste industry and legislators in the waste management field. It is harmonized with the current language used in management as well as in regulation. It includes, with references (see annex C), national terms and definitions where such needs have been expressed. It does not include terms related to detailed activities.

The scope of TC 292 excludes radio active wastes. Therefore such concepts are not included in this standard.

Definitions in other standards with a scope different from the scope of this European Standard can be different from the definitions in this standard.

## 2 Working method

This European Standard has been performed in accordance with ISO 10241, *International terminology standards - Preparation and layout*.

The definitions and attached terms are given in alphabetical order of the terms in English. The entry numbers do not reflect any hierarchy.

## 1 Domaine d'application

La présente Norme européenne EN 13965-2, Caractérisation des déchets – Terminologie – Partie 2 : Termes et définitions relatifs à la gestion, propose un recueil de termes et définitions choisis et mis à jour à l'usage des producteurs de déchets, de l'industrie des déchets et des législateurs intervenant dans le domaine de la gestion des déchets. Elle est harmonisée avec le langage employé dans le domaine de la gestion des déchets et avec le vocabulaire utilisé dans la réglementation. Elle comprend, moyennant des références (voir annexe C), certaines définitions et certains termes nationaux, lorsque la nécessité s'en est fait ressentir. Les termes se rapportant à telle ou telle activité spécifique n'y figurent pas.

Le domaine d'application couvert par le Comité technique TC 292 exclut les déchets radioactifs. Par conséquent, les notions de ce type ne sont pas comprises dans la présente norme.

Il est possible que les définitions apparaissant dans d'autres normes dont le domaine d'application est différent de celui de la présente Norme européenne soient différentes des définitions données ici.

## 2 Méthode de travail

La présente Norme européenne a été rédigée conformément à l'ISO 10241, *Normes terminologiques internationales – Elaboration et préparation*.

Les définitions et les termes qui s'y rattachent sont donnés dans l'ordre alphabétique des termes anglais. Les numéros d'entrée ne reflètent aucune hiérarchie.

Für Begriffe, für die gesetzlich festgelegte Definitionen existieren, wurden Referenz und Quelle aufgenommen.

For some obvious concepts where legal definitions exist, those have been integrated together with a reference to the source.

Certains concepts évidents pour lesquels des définitions légales existent ont été incorporés, associés à l'origine de cette définition.

## iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

SIST EN 13965-2:2004  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/c162b690-4990-4153-9398-845c107b49f6/sist-en-13965-2-2004>



**3.6 biologische Behandlung**

*Behandlung durch biologische Verfahren*

**3.6 biological treatment**

*treatment by biological processes*

**3.6 traitement biologique**

*traitement par procédés biologiques*

**3.7 Abholung**

*Einsammeln* des Abfalls, den der Besitzer zu einer zentralen Sammelstelle gebracht hat

ANMERKUNG Dieses Konzept ist die Tätigkeit im *Bring-system*, welches der gebräuchlichere Begriff ist

**3.7 bring collection**

*collection* of waste that the holder has brought to a point for centralised collection

NOTE This concept is the activity in *bring system*, which is the more frequently used term.

**3.7 collecte par apport volontaire**

*collecte* des déchets apportés par le détenteur en un lieu prévu pour une collecte centralisée

NOTE Cette notion se rapporte à l'activité impliquée dans le système d'apport volontaire, terme le plus fréquemment utilisé.

**3.8 Bringsystem**

System, das auf dem Prinzip beruht, dass der Abfall an der Quelle getrennt (s. a. *Trennung an der Quelle*) und durch den Besitzer zu einem Sammelpunkt gebracht wird

ANMERKUNG Das Bringsystem wird hauptsächlich für Haushaltabfälle wie Glas, Papier, Holz verwendet.

**3.9 chemische Behandlung**

*Behandlung* durch chemische Verfahren

**3.8 bring system**

system based on *sorting at source*, where the holder brings sorted waste to a collection point

NOTE Bring system is mainly used for household waste like glass, paper, wood etc.

**3.9 chemical treatment**

*treatment* by chemical processes

**3.8 système d'apport volontaire**

système reposant sur le *tri à la source*, dans lequel le détenteur apporte au point de collecte les déchets préalablement triés

NOTE Le système d'apport est utilisé principalement pour certains déchets ménagers tels que le verre, le papier, le bois, etc.

**3.9 traitement chimique**

*traitement* par procédés chimiques

**3.10 geschlossene Kompostierung**

*Kompostierung*, die in einem geschlossenen und völlig abgedichteten System stattfindet

ANMERKUNG Reaktorkompostierung.

**3.10 closed composting**

*composting* that takes place in closed environment with protection against climate influence

NOTE Cf. *reactor composting*.

**3.10 compostage dans un bâtiment fermé**

*Compostage* ayant lieu dans un espace clos entièrement à l'abri des conditions climatiques

NOTE Voir *compostage en réacteur*.

**3.11 Stilllegung**

formelle Schließung einer *Deponie*

**3.11 closure**

activity to formally close a *landfill*

**3.11 fermeture d'une décharge**

activité consistant à fermer une *décharge* de manière officielle